Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dusza, która błogosławi,\* dozna pokrzepienia,\*\* a ten, kto nawadnia,\*\*\* będzie nawodniony.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto pokrzepia, sam dozna pokrzepienia, a ten, kto odświeża, sam będzie odświeżony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek szczodry będzie bogatszy, a kto *innych* syci, sam też będzie nasycony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek szczodrobliwy bywa bogatszy; a kto nasyca, sam też będzie nasycony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dusza, która błogosławi, utyje, a kto upaja i sam też upojon będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dusza życzliwa będzie obfitować, kto napoi drugich, dozna orzeźwienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto jest dobroczynny, będzie wzbogacony, A kto innych pokrzepia, sam będzie pokrzepiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek życzliwy zostanie nasycony, kto nie skąpi wody, temu jej nie zabraknie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto chętnie wspomaga, otrzyma pomoc, kto żywi innych, nie będzie głodny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dusza miłosierna będzie pokrzepiona i kto [innych] syci, sam bywa nasycony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяка благословенна душа проста, а злосливий чоловік не гарний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dobroczynna dusza bywa rzeźwiona; a kto nasyca, bywa i sam nasycony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dusza szczodra sama zostanie nasycona, a kto obficie poi drugich, sam też zostanie obficie napojony. |

1. 1) Błogosławieństwo może odnosić się do obdarowywania (<x>10 33:11</x>) lub szczególnej przychylności (<x>60 15:19</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tzn. ten, kto pokrzepia, sam dozna pokrzepienia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 31:25</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tzn. ten, kto poi, sam będzie napojony. [↑](#footnote-ref-5)